

December 4, 1899.

*Parcels-Post Convention between the United States of America and the Republic of Guatemala.*

Preamble,

For the purpose of making better postal arrangements between the United States of America and the Republic of Guatemala, the undersigned, Charles Emory Smith, Postmaster General of the United States of America, and Antonio Lazo Arriaga, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Guatemala, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles for the establishment of a Parcels-Post System of exchanges between the two countries.

Con el objeto de establecer mejores arreglos postales entre la República de Guatemala y los Estados Unidos de América, los infrascritos, Antonio Lazo Arriaga, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Guatemala, y Charles Emory Smith, Administrador General de Correos de los Estados Unidos de América, en virtud de la autorizacion de que están investidos, han convenido en los siguientes artículos para establecer el cambio de Paquetes Postales entre los dos países.

## ARTICLE I.

## ARTÍCULO I.

Extent of Convention.

The provisions of this Convention relate only to parcels of mail matter to be exchanged by the system herein provided for, and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Convention, which will continue as heretofore; and all the agreements hereinafter contained apply exclusively to mails exchanged under these Articles.

Las estipulaciones de esta Convencion se refieren unicamente á las encomiendas que se remitan de conformidad con el plan que en ella se establece, y en nada afectarán los arreglos que ahora existen conforme á la Convencion de la Union Postal Universal, los cuales continuarán vigentes como lo estan ahora; y todas las estipulaciones contenidas en la presente Convencion se aplicarán exclusivamente á las balijas que se cambien conforme á estos artículos.

## ARTICLE II.

## ARTÍCULO II.

Articles admitted to the mails.

1. There shall be admitted to the mails exchanged under this Convention, articles of merchandise and mail matter (except letters, post-cards, and written matter) of all kinds that are admitted under any conditions to the domestic mails of the country of origin, except that no packet may exceed eleven pounds (or five kilograms) in weight, nor the following dimensions: greatest length in any direc-

1. Se admitirán en las balijas que se cambien conforme á esta Convencion, mercancías y objetos trasmisibles por el correo, de cualquiera género que sean, (exceptuando cartas, tarjetas postales y todo papel escrito,) que se admitan conforme á los reglamentos que rigen respecto de las balijas domésticas del país de origen, con tal que ningun paquete exceda de once libras (ó cinco kilogramos) de peso,

tion, three feet six inches (or one hundred and five centimeters); greatest length and girth combined, six feet (or one hundred and eighty centimeters); and must be so wrapped or enclosed as to permit their contents to be easily examined by postmasters and customs officers; and except that the following articles are prohibited admission to the mails exchanged under this Convention:

Publications which violate the copy-right laws of the country of destination; poisons, and explosive or inflammable substances; fatty substances, liquids and those which easily liquefy, confections and pastes, live and dead animals, except dead insects and reptiles thoroughly dried; fruits and vegetables which will easily decompose, and substances which exhale a bad odor; lottery tickets, lottery advertisements or circulars; all obscene or immoral articles; articles which may destroy or in any way damage the mails, or injure the persons handling them.

2. All admissible articles of merchandise mailed in one country for the other, or received in one country from the other, shall be free from any detention or inspection whatever, except such as is required for collection of customs duties; and shall be forwarded by the most speedy means to their destination, being subject in their transmission to the laws and regulations of each country respectively.

ARTICLE III.

1. A letter or communication of the nature of personal correspondence must not accompany, be written on, or enclosed with any parcel.

2. If such be found, the letter will be placed in the mails, if separable, and if the communication be inseparably attached, the whole package will be rejected. If, how-

ni de las dimensiones siguientes: mayor longitud en cualquiera direccion, tres piés seis pulgadas (ó ciento cinco centímetros); mayor longitud y grosor combinados, seis piés (ó ciento ochenta centímetros); debiendo estar envueltos ó cubiertos de manera que permitan que su contenido sea facilmente examinado por los administradores de correos y de aduanas; y exceptuándose, ademas, los artículos que siguen, cuya admision queda prohibida en las balijas que se cambien entre los dos paises, conforme á esta Convencion, á saber:

Publicaciones que violen las leyes de propiedad literaria del país de destino; venenos y materias explosivas ó inflamables; sustancias grasosas, líquidas ó de fácil liquefaccion, dulces y pastas; animales vivos ó muertos, exceptuando insectos y reptiles perfectamente desecados; frutas y vegetales que puedan descomponerse facilmente, sustancias que exhalen mal olor; billetes de lotería, noticias ó circulares de lotería; objetos obscenos ó inmorales, artículos que puedan destruir ó de alguna manera dañar las balijas, ó causar perjuicio á las personas que los manejen.

2. Todos los artículos admisibles de mercancías que se depositen en el correo de un país con destino al otro, ó que se reciban en un país procedentes del otro, no estarán sujetos á otra detencion ó inspeccion sino solamente á la que fuere necesaria para cobrar los derechos aduaneros, y se despacharán á su destino por la via mas rápida, quedando sujetos en su trasmision á las leyes y reglamentos de cada país respectivamente.

ARTÍCULO III.

1. Ninguna carta ó comunicacion que tenga el carácter de correspondencia personal, podrá acompañar al paquete, ya sea que esté escrita sobre él, ó incluida en el mismo.

2. Si se encontrare alguna carta, se pondrá en el correo, si pudiere separarse, y si la comunicacion estuviere adherida de manera que no se pueda separar, se desechará

Articles prohibited.

Speedy forwarding of merchandise.

Letters must not accompany parcels.

—rejection.

ever, any such should inadvertently be forwarded, the country of destination will collect upon the letter or letters double rates of postage according to the Universal Postal Convention.

Address.

3. No parcel may contain packages intended for delivery at an address other than the one borne by the parcel itself. If such enclosed packages be detected, they must be sent forward singly, charged with new and distinct parcels-post rates.

## ARTICLE IV.

Rates of postage.

1. The following rates of postage shall in all cases be required to be *fully prepaid* with postage stamps of the country of origin, viz:

2. In the United States; for a parcel not exceeding one pound or four hundred and sixty grams in weight, twelve cents, and for each additional one pound or four hundred and sixty grams or fraction thereof, twelve cents; and in the Republic of Guatemala; for a parcel not exceeding one pound (or four hundred and sixty grams) in weight, twenty-five centavos, and for each additional one pound (or four hundred and sixty grams) or fraction thereof, twenty-five centavos.

Charge for interior service.

3. The parcels shall be promptly delivered to addressees at the post offices of address in the country of destination, free of charge for postage; but the country of destination may, at its option, levy and collect from the addressee for interior service and delivery a charge the amount of which is to be fixed according to its own regulations, but which shall in no case exceed five cents (or ten centavos) for each parcel whatever its weight.

## ARTICLE V.

Receipt

1. The sender will, at the time of mailing the parcel, receive from the post office where the parcel is mailed, a "certificate of mailing" on a form like Form I annexed hereto.

el paquete entero. Sin embargo, si alguna carta fuere enviada inadvertidamente, el país de destino cobrará doble porte por ella, conforme á la Convencion Postal Universal.

3. Ningun paquete podrá contener encomiendas con direccion diferente de la que aparezca en la cubierta de aquel. Si se encontraren tales encomiendas, deberán remitirse separadamente cobrando nuevo y distinto porte por cada uno de ellos.

## ARTÍCULO IV.

1. Se exigirá, en todo caso, el pago previo y total del porte en estampillas del correo del país de origen, como siguen:

2. En la Republica de Guatemala; por un paquete que no exceda del peso de una libra (ó cuatrocientos sesenta gramos) veinticinco centavos y por cada libra adicional (ó cuatrocientos sesenta gramos adicionales), ó fracción de este peso, veinticinco centavos; y en los Estados Unidos, por un paquete que no exceda del peso de una libra (ó cuatrocientos sesenta gramos), y por cada libra adicional (ó cuatrocientos sesenta gramos), ó fracción de este peso, doce cents.

3. Los paquetes se entregarán sin tardanza á las personas á quienes se dirijan, en la oficina de Correos á donde fueren dirigidos, en el país de su destino, libres de todo recargo por porte de correo; pero el país del destino puede imponer y cobrar á la persona á quien se dirija el paquete, y en compensacion del servicio interior y de entrega, un recargo cuyo monto se fijará segun sus propios reglamentos; pero el cual en ningun caso excederá de cinco cents (ó diez centavos) por cada paquete, cualquiera que fuere su peso.

## ARTÍCULO V.

1. Al depositar en el correo un paquete. se entregará al remitente un "Certificado de Envío" de la oficina de correos que lo recibió, conforme al modelo anexo No. I.

2. The sender of a parcel may have the same registered by paying, in addition to the postage, the registration fee required for registered articles in the country of origin.

3. An acknowledgment of the delivery of a registered parcel shall be returned to the sender when requested; but either country may require of the sender prepayment of a fee therefor not exceeding five cents or ten centavos.

4. The addressees of a registered parcel shall be advised of the arrival of the parcel by a notice from the post office of destination.

2. El remitente de un paquete podrá certificarlo, pagando, además del porte de correo, el valor de la certificación que por artículos certificados se cobre en el país de su origen.

3. Se enviará al remitente cuando así lo solicite, una constancia de la entrega hecha del paquete certificado; pero cada país puede exigir del remitente el pago previo de un derecho por ese servicio, que no exceda de cinco cents (ó diez centavos).

4. La oficina de correos de destino dará aviso de la llegada del paquete certificado á la persona á quien fuere dirigido.

Registry.

Acknowledgment of delivery of registered package.

Notice to addressees.

ARTICLE VI.

ARTÍCULO VI.

1. The sender of each parcel shall make a Customs Declaration, pasted upon or attached to the parcel, upon a special Form provided for the purpose (See Form 2 annexed hereto) giving a general description of the parcel, its address, an accurate statement of the contents and value, date of mailing and the sender's signature and place of residence.

2. The parcels in question shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its Customs Revenues; and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination; but neither sender nor addressee shall be subject to the payment of any charge for fines or penalties on account of failure to comply with any customs regulation.

1. El remitente de cada paquete hará una declaración aduanal que se fijará ó adherirá sobre la cubierta del mismo segun la fórmula especial que se le suministrara para ese objeto, (Véase el modelo anexo No. 2) dando en ella una descripción general del paquete, una manifestación exacta de su contenido y valor, fecha del envío, firma y lugar de residencia del remitente.

2. Estos paquetes quedarán sujetos en el país de su destino á todos los reglamentos y derechos aduaneros que estuvieren vigentes en el mismo país, para proteger las rentas de sus aduanas; y los derechos aduaneros que debidamente corresponda cobrar sobre los mismos paquetes, serán cobrados al entregarse estos, de acuerdo con los reglamentos aduaneros del país de destino; pero ni el remitente ni el destinatario podrán ser obligados al pago de multas ó penas por haberse dejado de cumplir algun reglamento aduanero.

Customs declaration.

Customs duties, etc

ARTICLE VII.

ARTÍCULO VII.

Each country shall retain to its own use, the whole of the postages, registration and delivery fees, if collects on said parcels; consequently, this Convention will give rise to no separate accounts between the two countries.

Cada país percibirá para si, el total del porte de correo, de los derechos de certificación y de entrega que colecte sobre dichos paquetes; y en consecuencia, esta Convencion no motivará cuentas separadas entre los dos países.

No separate accounts.

## ARTICLE VIII.

## ARTÍCULO VIII.

## Transportation.

1. The parcels shall be considered as a component part of the mails exchanged direct between the United States of America and the Republic of Guatemala, to be despatched to destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides; but must be forwarded, at the option of the despatching office, either in boxes prepared expressly for the service, or in ordinary mail sacks marked "Parcels-Post" and securely sealed with wax or otherwise as may be mutually provided by regulations hereunder.

1. Los paquetes se considerarán como parte integrante de las balijas cambiadas directamente entre la República de Guatemala y los Estados Unidos de América, y serán despachados á su destino por el país de su origen al otro á su costo y por los medios que el provea; pero deben despacharse, á opcion de la oficina que los envíe en cajas expresamente preparadas para el servicio, ó en sacos ordinarios de correspondencia que se macarán: "Paquetes Postales" y se sellarán con la seguridad debida, con lacre, ó de alguna otra manera que se determine mutuamente por los reglamentos respectivos.

## Return of bags, etc.

2. Each country shall return empty to the despatching office by next mail, all such boxes or sacks.

2. Cada país devolverá á la oficina de origen por el próximo correo, todas las cajas ó sacos recibidos.

## Packing.

3. Although articles admitted under this Convention will be transmitted as aforesaid between the exchange offices, they should be so carefully packed as to be safely transmitted in the ordinary mails of either country, both in going to the exchange office in the country of origin and to the office of address in the country of destination.

3. Aunque los paquetes admitidos conforme á esta Convencion se transmitirán en la forma designada, entre las oficinas de cambio, deberán empaquetarse cuidadosamente, á fin de que puedan transmitirse con debida seguridad en las balijas ordinarias de un país, tanto á la oficina de correo de cambio en el país de su origen como á la oficina de correo á donde se dirijan, en el país de su destino.

## Descriptive list.

4. Each despatch of a parcels-post mail must be accompanied by a descriptive list in duplicate, of all the packages sent, showing distinctly the list number of each parcel, the name of the sender, the name of the addressee with address of destination, and the declared contents and value; and must be enclosed in one of the boxes or sacks of such despatch (See Form 3, annexed hereto).

4. Cada envío de paquetes postales deberá ser acompañado de una lista descriptiva, hecha por duplicado, de todos los paquetes enviados, que exprese claramente el número de lista de cada paquete, el nombre del remitente, el nombre y direccion de la persona á quien se dirige y el contenido y valor declarado, y deberá incluirse en una de las cajas ó sacos del mismo envío. (Véase el modelo anexo No. 3).

## ARTICLE IX.

## ARTÍCULO IX.

## Exchange offices.

Exchanges of mails under this Convention shall, until otherwise mutually agreed upon, be effected through the Exchange Post Offices at New York, New Orleans, and San Francisco, and Guatemala City, Retalhuleu and Puerto Barrios, under such regulations rela-

El cambio de balijas conforme á esta Convencion, se verificará mientras no se acuerde otra cosa por las oficinas de correos de Nueva York, Nueva Orleans y San Francisco, y Guatemala la Nueva, Retalhuleu y Puerto Barrios, de conformidad con los reglamentos

tive to the details of the exchange, as may be mutually determined to be essential to the security and expedition of the mails and the protection of the Customs Revenues.

relativos á los detalles de cambio que por mútuo conversio se determinen y se consideren como esenciales á la seguridad y expedición en el envío de las balijas y á la protección de los derechos aduaneros.

ARTICLE X.

ARTÍCULO X.

1. As soon as the mail shall have reached the exchange office of destination, that office shall check the contents of the mail.

1. La oficina de correos del país del destino, verificará el contenido de la balija, tan luego como la reciba.

Receipt of mail.

2. In the event of the Parcel Bill not having been received, a substitute should at once be prepared.

2. En el caso de que no se recibiere la lista de los paquetes enviados por el correo, se hará inmediatamente una que la sustituya.

Parcel bill.

3. Any errors in the entries on the Parcel Bill which may be discovered, should, after verification by a second officer, be corrected and noted for report to the despatching office on a "Verification Certificate," which should be sent in a special envelope.

3. Los errores que puedan haberse cometido y se descubrieren en la lista de los paquetes enviados por el correo, deben anotarse y corregirse despues de haber sido verificados por un segundo empleado, y se comunicarán á la oficina remitente en el "Certificado de Comprobacion," que le enviará bajo cubierta especial.

Errors.

4. If a parcel advised on the bill be not received, after the non-receipt has been verified by a second officer the entry on the bill should be canceled and the fact likewise reported at once.

4. Si no se recibiere algun paquete de los consignados en la lista, despues de confirmada la omision por un segundo empleado, se cancelará la anotacion respectiva de la lista, y se informará de igual manera lo ocurrido.

Nonreceipt of parcel.

5. If a parcel be observed to be insufficiently prepaid, it must not be taxed with deficient postage, but the circumstance must be reported on the "Verification Certificate" Form.

5. Si apareciere un paquete insuficientemente franqueado, no deberá cargarse la insuficiencia, pero se dará cuenta del hecho en el "Certificado de Comprobacion."

Insufficient postage

6. Should a parcel be received in a damaged or imperfect condition, full particulars shall be reported in the same manner.

6. Cuando se recibiere un paquete averiado ó en mal estado, se comunicarán en la misma manera detalles completos acerca de ello.

Damaged parcels.

7. If no "Verification Certificate" or note of error be received, a parcel mail shall be considered as duly delivered, having been found on examination correct in all respects.

7. Si no se recibiere "Certificado de Comprobacion", ó aviso de error, se considerará que la balija de paquetes fué debidamente recibida y que habiendo sido examinada, se encontró exacta bajo todos aspectos.

Correct mails.

ARTICLE XI.

ARTÍCULO XI.

1. If a parcel cannot be delivered as addressed, or is refused, it must be returned without charge, directly to the despatching office of exchange, at the expiration of thirty days from its receipt at the office of destination; and the

1. Si no pudiese entregarse un paquete á la persona á quien se dirige, ó si esta rehusare recibirlo, se devolverá directamente y sin recargo, á la oficina que lo despachó, á la espiracion de treinta dias contados desde su recibo, por

Failure to deliver.

country of origin may collect from the sender for the return of the parcel, a sum equal to the postage when first mailed.

Disposal of perishable articles.

2. When the contents of a parcel which cannot be delivered are liable to deterioration or corruption, they may be destroyed at once, if necessary; or, if expedient, sold, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right person, the particulars of each sale being noticed by one post office to the other.

#### ARTICLE XII.

No responsibility for loss, etc.

The Post Office Department of either of the contracting countries will not be responsible for the loss or damage or any parcel. Consequently, no indemnity can be claimed by the sender or addressee in either country.

#### ARTICLE XIII.

Further regulations, etc.

The Postmaster General of the United States of America, and the Director General of Posts of the Republic of Guatemala, may, by agreement, except, on account of insecurity in the conveyance or for other causes, certain post offices in either country from receiving or despatching parcels of merchandise as provided by this Convention; and shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail, as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may by agreement prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited by Article II of this Convention.

#### ARTICLE XIV.

Duration, etc.

This Convention shall be ratified by the contracting countries in accordance with their respective

la oficina de destino, y el país de origen puede cobrar al remitente por la devolución del paquete, una suma igual al porte que pagó cuando lo puso primitivamente en el correo.

2. Si el contenido de un paquete, que no fuere posible entregar pudiese deteriorarse ó descomponerse podrá destruirse inmediatamente, si esa medida fuere necesaria; ó si se pudiere, se venderá, sin necesidad de aviso previo ó de formalidad judicial, para beneficio de la persona interesada; y los detalles de la venta se comunicarán por una oficina de correos á la otra.

#### ARTÍCULO XII.

El Departamento de Correos de cada uno de los países contratantes, no será responsable por la pérdida ó avería que sufra algun paquete. Por consiguiente no podrá reclamarse, por lo mismo, en ninguno de los dos países, indemnización alguna por parte del remitente, ni de la persona á quien vaya dirigido.

#### ARTÍCULO XIII.

El Administrador general de Correos de la República de Guatemala, y el Administrador general de Correos de los Estados Unidos de América, pueden convenir en exceptuar algunas oficinas postales de recibir ó despachar paquetes de mercaderías, segun el presente Convenio, por falta de seguridad en la conduccion, ó por otras causas, y tendrán autoridad para hacer de comun acuerdo y de tiempo en tiempo, aquellos reglamentos de orden y detalle que crean necesarios para cumplir debidamente las prescripciones de la presente Convencion, así como para establecer la admision en las balijas de cualquiera de los artículos prohibidos por el Artículo II de esta Convencion.

#### ARTÍCULO XIV.

Esta Convencion se ratificará por los países contratantes de acuerdo con sus respectivas leyes. Una

laws. Once ratified, it shall take effect and operations thereunder shall begin on the first day of January, nineteen hundred; and shall continue in force until terminated by mutual agreement, but may be annulled at the desire of either Department, upon six months previous notice given to the other.

Done in duplicate, and signed at Washington the 4th day of December one thousand eight hundred and ninety nine.

[L. S.]

CHARLES EMORY SMITH,  
*Postmaster-General of the United States of America.*

[L. S.]

ANTONIO LAZO ARRIAGA,  
*Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Guatemala.*

vez ratificada, comenzará á tener efecto el dia primero de Enero de mil novecientos, y continuará en vigor hasta que se termine por consentimiento mútuo; pero podrá anularse, con la notificacion de uno de los Departamentos de Correos hecha al otro, con seis meses de anticipacion.

Hecho por duplicado y firmado en Washington el dia cuarto de Diciembre de mil ochocientos y noventa y nueve.

Signatures.

The foregoing Parcels-Post Convention between the United States of America and the Republic of Guatemala has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

Approval.

In testimony whereof, I have caused the Great Seal of the United States to be hereunto affixed.

[Great Seal of U. S.]

WILLIAM MCKINLEY.

By the President:

JOHN HAY,

*Secretary of State.*

WASHINGTON, D. C., December 4, 1899.

PALACIO NACIONAL,  
*Guatemala, 14 de Diciembre de 1899.*

El Presidente Constitucional de la República acuerda aprobar los catorce artículos de que consta la Convención de Paquetes Postales entre esta República y los Estados Unidos, celebrada en Washington el cuarto del corriente y firmada por el Representante de Guatemala y el Director General de Correos.

Comuníquese.

[L. S.]

MANUEL ESTRADA.

El Secretario de Estado:

F. ANGNIANO.

[Translation.]

NATIONAL PALACE,  
*Guatemala, December 14, 1899.*

The Constitutional President of the Republic agrees to approve the fourteen articles of which the parcels-post convention between this Republic and the United States consists; which convention was concluded at Washington on the 4th instant, and was signed by the Representative of Guatemala and the Postmaster-General.

To be published.



Form 1

FORM NO. 1.

*Parcels-Post.*

A parcel addressed as under has been posted here this day.

Office stamp.

.....

.....

.....

This certificate is given to inform the sender of the posting of a parcel, and does not indicate that any liability in respect of such parcel attaches to the Postal Administration.

Form 2.

FORM NO. 2.

*Parcels-post between the United States and the Republic of Guatemala.*

<p>Date. Stamp.</p>	<p>FORM OF CUSTOMS DECLARATION.</p>	<p>Place to which the parcel is addressed.</p>
-------------------------	-------------------------------------	--

Description of parcel: [State whether box, bag, basket, etc.]	Contents.	Value.	Per cent	Total customs charges.
Total.....				

Date of posting: ..... 19...; signature and address of sender { .....  
 For use of Post-Office only, and to be filled up at the office of exchange: .....  
 Parcel Bill No. ....; No. of rates prepaid.....; Entry No.....

FORM 3.

Form 3.

*Parcels-Post.*

Date stamp of the dispatching exchange Post-Office	[Country of origin.] [Country of destination.] <i>Parcels from</i> ----- <i>for</i> -----	Date stamp of the receiving exchange Post-Office.
	Parcel Bill No. .... dated ..... 19...; per S.S. "....."	

\* Sheet No. ....

Entry No.	Origin of parcel.	Name of sender.	Address of parcel.	Declared contents.	Declared value.	Number of rates prepaid.	Remarks.
Total .....							

\*When more than one sheet is required for the entry of the parcels sent by the mail, it will be sufficient if the undermentioned particulars are entered on the last sheet of the Parcel Bill.

Total number of parcels sent by the mail [Country of destination.] to.....	Total weight of mail.....
Number of boxes or other receptacles forming the mail.....	Deduct weight of receptacles.....
Signature of postal official at the dispatching exchange Post-Office.....	Net weight of parcels.....
Signature of postal official at the receiving exchange Post-Office: .....	